

ÉCRITURE EN FRANÇAIS CHEZ LES APPRENANTS DÉBUTANTS DU FLE

Setia RINI

setiarini99@yahoo.fr

Universitas Lampung

Département de Français, Universitas Lampung - Indonésie

Abstract

French writing activities are very complicated for FFL learners, especially for beginners. There are many regulations or conditions that must be respected. Good writing is not only about having good sentences with proper lexicons, good ideas, etc., but also good grammar is needed. As a result, it is difficult for new students to write in French mainly because of grammar. That is why, we do a research on the competence to write with the proposed problematic: 1) What grammatical, lexical, writing or typography errors made by students? 2) What are the solutions to solve them? So to answer and find the answers to this problem, we do a qualitative research by analyzing errors. Therefore, we can answer all the questions of this research. In addition, we can find and give also good solutions for beginners to write easily and simply in French.

Keywords: written production, error analysis, grammar, beginner level

INTRODUCTION

Écrire ou l'expression écrite ou bien la production écrite est une compétence active que les apprenants doivent maîtriser. Tous les apprenants d'une langue ont l'obligation pour être capable d'avoir cette compétence. C'est la dernière compétence langagière celle qui apprise et maîtrisée après la production orale. Si dans la production orale, l'aspect le plus important est on peut se communiquer aux interlocuteurs, on peut se comprendre les uns et les autres, c'est très différent avec la production écrite surtout dans la langue étrangère. Rini (2018, p.1) dit que « Il y a beaucoup d'aspects que les étudiants doivent les maîtriser pour être capable d'écrire une bonne écriture, tels que l'aspect lexicale, l'aspect grammatical, la capacité à présenter des faits et à exprimer leur pensée, etc ». «En effet, pour leur production écrite, les étudiants doivent maîtriser le lexique, la syntaxe, la

morphologie et la sémantique du français langue étrangère » (Saldanha, 2015, p.5).

Alors, pour comprendre même maîtriser tous ces aspects, ils ont besoin de long processus. Ils feront des erreurs, ils rencontreront des difficultés, il y aura beaucoup de phénomènes trouvés dans le processus de leur apprentissage de langue. «En apprenant une langue, soit l'acquisition de la langue première (L1), seconde (L2) ou étrangère (L3), les apprenants font toujours des erreurs (Brown, 1987, cité dans Namukwaya, 2014, p.210) ». Ces erreurs peuvent apparaître à l'oral ou à l'écrit. Surtout pour les erreurs à l'écrit, on peut les observer facilement parce que les erreurs écrites sont visibles. C'est pourquoi, comme le professeur on peut noter quelque chose sur la tâche ou le résultat écrit des apprenants comme la révision ou la correction. Les erreurs des apprenants deviennent donc les données pertinentes pour évaluer et pour connaître la compréhension des apprenants. Donc, c'est pourquoi jusqu'à

maintenant il y a beaucoup de recherche sur l'écriture ou l'expression écrite ou bien la production écrite telles que l'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en FLE par Luste-Chaâ en 2010, l'analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire à l'Université de Makerere par Namukwaya en 2014, analyse des erreurs grammaticales dans le cours de la production écrite du 4^{ème} semestre par Rini en 2018, etc.

Luste-Chaâ (2010, p.197) explique que « Les résultats de ces recherches ont permis de comprendre la complexité des processus cognitifs sollicités et mis en oeuvre chez l'apprenant lors de l'expression écrites et, par conséquent, d'amorcer une réflexion didactique, d'améliorer ou de rénover les pratiques d'enseignement en FLE ». Les professeurs peuvent alors prendre la bonne décision pour trouver la solution pour résoudre les erreurs ou les difficultés des apprenants du FLE. Demirtas et Gümüs (2009, p.136) constate que « Le traitement et la pédagogie de l'erreur en didactique des langues étrangères ne serait pas complète sans que l'analyse et l'interprétation d'erreurs ne soient abordées à l'écrit ». En conséquence ils conseillent que « Également à l'enseignant de souligner toutes les erreurs commises lors de la correction d'une production écrite d'apprenant, et d'opérer ensuite un classement et une hiérarchisation en fonction des catégories d'erreur que nous venons de proposer dans cette recherche, (2009, p.136-137) ».

Par conséquent, dans cet article nous partageons aussi la recherche sur la production écrite chez les apprenants du FLE, surtout les apprenants du 1^{ère} semestre à l'Universitas Lampung, Indonésie. Si l'année dernière, nous avons fait la même recherche sur la production écrite mais pour le niveau intermédiaire (A2-B1), aujourd'hui on a fait une recherche surtout pour le niveau débutant

(A1). En fait, ils n'apprennent jamais le français auparavant, le français donc la langue étrangère, même la nouvelle langue pour eux. C'est pourquoi ils ont rencontré beaucoup de difficultés surtout dans le cours de la production écrite. Cette condition provoque alors les erreurs dans des divers aspects comme la grammaire, le lexique, l'orthographe, la structure, etc. Bien sur il y a les différences avec la présence de recherche ou l'écart de résultat de recherche. Si dans la production écrite au niveau intermédiaire, on y trouve les erreurs dominantes sont la grammaire, alors que dans le résultat de la production écrite au niveau débutant, on trouve presque tous les types d'erreurs comme l'erreur grammaticale, lexicale, morphologique, même d'ortographe.

Problématique

Nous avons donc exploiter la problématique : 1) Quelles erreurs grammaticales, lexicales, d'écriture ou de typographie faites par des étudiants? 2) Quelles sont les solutions pour les résoudre? C'est pourquoi, pour pouvoir répondre à ces questions, nous aborderons donc les théories pertinentes que nous utilisons pour supporter la réponse de recherche. Les grandes théories sont la production écrite et les aspects trouvés.

Production écrite

La production écrite est l'une des compétences langagières doivent maîtrisée par les apprenants. Cette compétence est la compétence active parce que les apprenants doivent produire les langues à l'écrit. Saldanha (2015, p.12) défine que la production écrite est « Un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations, pour les communiquer à d'autres ». Rosen-Reinhardt (2005, p.127) ajoute que « Dans les activités de production écrite, l'utilisateur de la langue, comme scripteur, produit un texte écrit ».

Grammaire

De plus, l'un des aspects importants dans la production écrite est la compétence grammaticale. « La compétence grammaticale correspond à la compétence linguistique, c'est-à-dire à la capacité de reconnaître les éléments lexicaux, morphologiques, syntaxiques et phonologiques d'une langue et à la possibilité de les combiner pour former des mots et des phrases (Rosen-Reinhardt, 2005, p.121-122) ». Se réfère à l'analyse des erreurs grammaticales, en didactique du français langue étrangère Demirtaş affirme qu'il est possible d'étudier les erreurs de formes à l'écrit en trois catégories (Demirtaş, 2008, p.181, dans Demirtaş & Gumus, 2009, p.130) :

1. Groupe nominal : ce sont les erreurs lexicales et grammaticales telles que les déterminants (Articles : féminin, masculin), les adjectifs (comparatifs, superlatifs), l'accord en genre et en nombre, les génitifs et les composés (noms et adjectifs), etc.
2. Groupe verbal : il s'agit des erreurs morphologiques telles que la conjugaison des verbes, les temps, les aspects, les auxiliaires de modalité, la passivation, les autres (gérondifs, infinitifs), etc.
3. Structure de la phrase : il est question des erreurs syntaxiques telles que l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjonctions, les mots de liaison, la ponctuation et l'orthographe.

Lexique et orthographe

« Les relations entre lexique et production écrite subordonnent souvent l'un à l'autre ces deux aspects de l'enseignement du français. Le lexique peut être considéré seulement comme un instrument à destination de la production d'écrit, (Sardier, 2012, p.127) ». En outre, David (2000, p.1) dit que « Les connaissances lexicales constituent l'une des composantes les plus importantes de l'acquisition du langage, sur tous les versants : en compréhension comme en

production, à l'oral comme à l'écrit. En situation d'écriture, et si l'on tient compte des variations individuelles, la vitesse de production est 5 à 8 fois moins rapide ».

Alors que Katoozian (2014, p.32) explique que

Les erreurs d'orthographe grammaticale (accords en genre et en nombre, conjugaison verbale, etc.) à côté de celles relevant de l'orthographe lexicale (lettres muettes, lettres synonymiques, consonnes doubles, lettres étymologiques, etc.) sont souvent évoquées lorsqu'on demande à un usager de l'orthographe française d'énumérer quelques facettes de ses difficultés et les erreurs les plus fréquentes généralement observées.

Analyse des erreurs

Pour traiter les résultats de la production écrite des apprenants du FLE, on doit les analyser afin de trouver les erreurs commises par des apprenants. En soulignant les parties fautes et les groupant basé sur les types d'erreurs, les professeurs collectent des données. L'analyse des erreurs proposée et développée par Corder (1967, cité dans Namukwaya, 2014, p.211) qui distingue cinq étapes, à savoir : « 1) la collection d'un échantillon langagier des apprenants, 2) l'identification des erreurs, 3) la description des erreurs, 4) l'explication des erreurs et 5) l'évaluation ou la correction des erreurs ». « On peut donc dire que l'analyse des erreurs est une étude systématique qui a pour objet de découvrir l'origine des erreurs faites par des apprenants, (Namukwaya, 2014, p.213) ».

MÉTHODE

Le sujet utilisé dans cette recherche est les résultats du quiz de la production écrite des apprenants du FLE au niveau très débutant sur se présenter (Chotimah & Yolanda, 2020). C'est-à-dire, ils écrivent un texte simple pour présenter eux-même. Alors que les instruments utilisés sont l'étude bibliographique. Tandis que le déroulement de recherche, nous faisons alors les étapes suivantes : 1) Collecter l'échantillon de recherche, c'est 19 résultats de la production écrite (sur la

matière se présenter), 2) Corriger les résultats en soulignant les erreurs trouvés, 3) Faire la liste des erreurs trouvées, 4) Classer les erreurs basé sur le type d'erreur, et 5) Prendre la conclusion. De plus, pour la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative en faisant les analyses des erreurs que l'on a expliqué auparavant. Donc, c'est pourquoi dans cet article nous effectuons et nous décrivons chaque résultat de l'analyse des erreurs en

les regroupant basé sur le type d'erreur fait par des apprenants.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Dans cette partie, nous allons aborder toutes les données faites par les étudiants pour se présenter sous la forme d'un texte simple. En conséquence, il y a 19 données comme suivant.

Résultat 1 – A

Bonjour! Je m'appelle Abiyu Ibarsyuri Ibarsyuri. Je suis étudiante ^a de l'Université de Lampung. Je suis indonésien. ^{Ma} religion est Islam. Mon numéro de téléphone est +62 84 53 92 94 62 42. J'aime jouer au Volley-ball et Basketball. Je parle allemand et anglais. J'habite à la rue Gunung Dempo numéro 210 à Bandar Lampung. J'ai 19 ans. J'ai un frère et une soeur. J'aime la musique Rock ~~musique~~. Merci beaucoup.

Résultat 2 – B

Bonjour!

Mon adresse Adam Bimar ³⁸ mon sur. nom ~~est~~ Adam. J'ai 19 ans. J'habite à Bandar Lampung, rue Suro, ratu blok L. Je viens de Jakarta. J'aime une soeur. J'aime faire de la natation ~~est~~ et du sport.

Merci beaucoup.

Résultat 3 – C

Je m'appelle Alin Auralia Jasmin. J'ai dix-neuf ans. Je suis née à Sumatera Ouest, le 30 janvier 2000. Je suis le premier enfant. Je suis indonésienne. J'habite à 21 rue Hi Syarif Kedamaian à Bandar Lampung. Je suis étudiante de française de l'Université de Lampung. J'aime beaucoup voyager et regarder des films. Je n'aime pas la foule.

Merci beaucoup ♥

Résultat 4 – D

13/15 Je m'appelle Aninditha, ~~moi~~^{mon} surnom est Indi. Je suis née à Poncowarno, le 20 novembre 2000. J'ai 18 ans. Je viens de Lampung. J'habite à Pringsewu. Je suis indonésienne. Je suis ~~je~~ étudiante de français de l'Universitas Lampung. J'ai deux frères et deux soeurs. J'aime beaucoup la glace et ~~je~~ je n'aime pas du tout ~~des~~ légumes.

Résultat 5 – E

Je me présente. Je m'appelle Arif Rahman, Je viens de Lampung Est, Je suis étudiant de français. Je suis né à Rajabasa Lama, 23 février 2001. J'ai dix-huit ans. J'habite à la Rue Bumi Manti, Kampung Baru à Bandar Lampung. Je parle indonésien, anglais, et le français. J'aime écouter de la musique.

Résultat 6 – F

Je me présente. Je m'appelle Arly Athallah R. Je viens de Rancaeuyu, Kabupaten Bandung. Je suis né à Bandung, le 3 décembre 2001. J'ai 17 ans. ~~J'habite à la rue Sawah Baru~~. Je suis étudiant de l'université Lampung. J'habite à la rue Sawah Baru, Lampung Baru. J'aime bien le sport. J'aime pas de poisson. merci

Résultat 7 – G

Bonjour ! je me présente je m'appelle zalika azahā zaravati. je suis indonésienne, je viens de Bandar Lampung. je suis née le 24 septembre 2001, je suis étudiante français de l'Universitas Lampung. J'ai dix-sept ans, j'aime regarder des films. mon adresse électronique zalikaazaha24@gmail.com, j'habite à 8 rue vanili raya kemuning. Merci beaucoup ♥

Résultat 8 – H

Bonjour! Je m'appelle Dera Nurva et j'ai dix-sept ans. Je suis étudiante de français de l'Université Lampung. Je suis musulmane. J'aime prendre lire des bandes dessinées. J'ai un frère et deux sœurs. ^{Mon} Ma frère s'appelle Pasha et ^{Il a} quatre ans. Mes sœurs s'appellent Lailis et Kenis. Lailis a vingt-deux ans et Kenis a onze ans. Je suis ~~appelée~~ indonésienne.

Résultat 9 – I

Je me présente. Je m'appelle Dilla Nurlela. Je suis indonésienne. Je suis née à Argomulyo le 25 février 2002. Je viens de Tanggamus. J'habite à Bandar Lampung. J'ai 17 ans. Je suis étudiante de français de l'université de Lampung. Le nom de ma mère est Tunyah et le nom de mon père est Slamet Riadi. J'aime écrire et cuisiner. Je n'aime pas bruyante. Merci!

Résultat 10 – J

Bonjour à tour!
Je me présente. Je m'appelle Hutri Liana Arum Sari. Je suis indonésienne. Je suis née à Gedung Sari, le 05 août 2001. Je viens de Lampung Central et maintenant j'habite à la rue Bumi Manti, ^{NUMERO 2} Lampung Baru, Kedaton. Je suis étudiante. Je parle indonésien et français. Je suis étudiante de français à l'Université Lampung.
Merci :)

Résultat 11 – K

Salut! Je m'appelle Laura Stephany Masniari Siregar. Je suis née à Bandar Lampung le 13 janvier 2001. J'ai 18 ans. Je suis indonésienne. Je suis chrétienne. J'habite à 2 rue Teuku Umar Kedaton. Maintenant, je suis étudiante de française à l'Université de Lampung. J'aime chanter. Je n'aime pas de cincu.
Merci beaucoup ♥

Résultat 12 – L

Je me présente . Je m'appelle Milla Eka Savitri. Je suis étudiante de français de l'Universitas Lampung 2019. Je suis née à Bekasi, le 5 août 2000. J'ai 19 ans. Je suis indonésienne. J'aime écouter de la musique et regarder des films. J'habite à Biora. Je viens de Jakarta. Je parle l'anglais et la français. Mon Courriel ^{est} millaeas8@gmail.com.

Merci ♥

Résultat 13 – M

Bonjour, ^{Je suis présente} ~~Je suis présente~~ je m'appelle Monika Lusi Damayanti. Je suis indonésienne. Je suis née à Sekampung le 27 Septem 2001, J'ai 18 ans. Je suis étudiante de ~~l'Universitas Lampung~~ Français de l'Universitas Lampung. Je viens ^{de} Batanghari. J'habite à Kampung ^{baru}. J'aime regarder un film et ~~lecture de la~~ ^{J'aime la} lecture ^{du roman} de la romance. J'aime ^{faire} du sport.

Merci

Résultat 14 – N

Bonjour,
Je ~~me~~ présente je m'appelle Agatha Silaban. Je suis étudiante de française de l'Universitas Lampung. Je suis née le 5 août 2001, à Bandar Lampung. J'ai 18 ans et je suis indonésienne. J'habite ^à 126 rue Paflesia, Tanjung Serang, à Bandar Lampung. Je ^{suis le} deuxième enfant. J'ai un ~~une~~ animal, elle s'appelle Pinky. J'ai un frère, il s'appelle Jack. Il est étudiant de l'Universitas Atma Jaya à Jogjakarta. J'aime la photographie. Je ^{n'aime} pas ^{de bruit} bruyant. Merci beaucoup-♥

Résultat 15 – O

o/s Bonjour! Je suis Nanda. Je suis ^{indonésien} indonésien. ^{J'ai 18 ans} Je suis ^{18 ans} étudiant de l'Universitas Bandar Lampung. Je suis né ^à Yogyakarta, le 24 Mai 2001.

Résultat 16 – P

Bonjour à tous! Je me présente. Je m'appelle Natasya Fidela. Je suis Indonésienne. J'ai dix-neuf ans. Je viens de Palembang. J'habite à Langkapura. Je suis célibataire. Je suis étudiante de français de l'universitas Lampung. J'aime chanter et jouer un instrument. J'aime le sate ayam et Rendang. Je n'aime pas le kule soes. Je suis amicale, créative, et responsable. J'ai un chat. Je parle l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'indonésien, et le français. Merci beaucoup! ♥

Résultat 17 – Q

Je me présente. Je m'appelle Novia Ramdini. Je suis étudiante de française de l'Universitas Lampung 2019. J'ai 17 ans. Je viens de Bangka Belitung. Je suis née à Sungailiat le 9 novembre 2001. J'habite à la rue Pramuka, Kemiling. Je suis indonésienne. J'aime regarder des films et écouter de la musique. Mon adresse électronique est noviaramdini@gmail.com. Mon numéro de téléphone est 08 19 96 40 85 10. Je parle l'anglais et le français. Merci

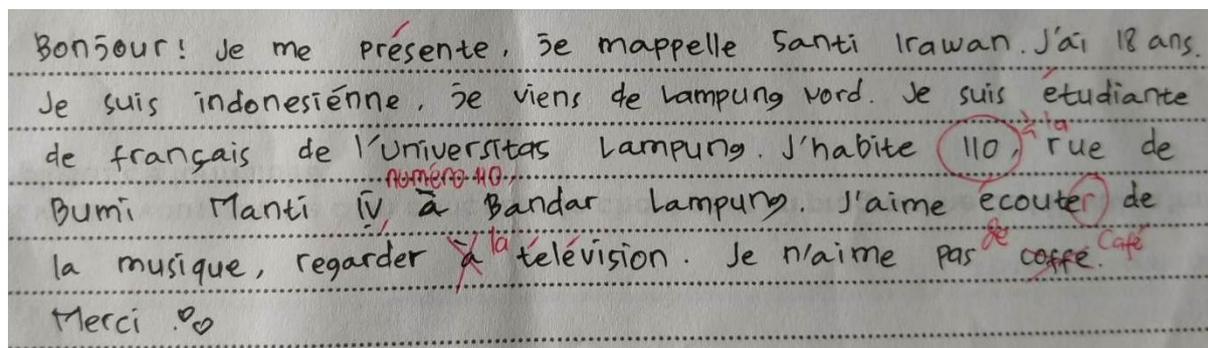
Résultat 18 – R

Bonjour! Je me présente. Je m'appelle Nimas Adhellya Lucty. ^{Mon} Ma surnom est Adhel. Je suis née à Bandar Lampung, le 3 juillet 2002. Je suis indonésienne. ^{Mon} Ma courriel ^{est} c'est adhellya371@gmail.com. ^{Mon} Ma numéro de téléphoné ^{est} le 08 13 66 42 20 69. ~~Je~~ J'aime écouter de la musique, lire des romans, et regarder des films. J'aime la ^{le} café. ~~Je~~ J'habite à 11, rue Bung Tomo. Je viens de Bandar Lampung. ^{Mon} Ma style de musique préféré est Kpop, pop, et jazz. Je suis étudiante de française ~~de~~ de l'Universitas Lampung '19. Merci beaucoup! ☺

Résultat 19 – S

Je me présente je m'appelle Safa Shanika Nuzuly Putri. Mon surnom est Safa. Je suis indonésienne. Je viens de Lampung Central. Je suis née à Metro, le 17 décembre 2000. J'ai 18 ans. Je suis étudiante de français de l'Université de Lampung. J'aime chanter et danser. J'habite à la rue Pramuka Bandar Lampung. Merci

Résultat 20 – T



Basé sur les données proposés au-dessus, on peut classer ou regrouper les erreurs basé sur les aspects de la production écrite.

Tableau 1. Les types d'erreur

No	Aspect	Les erreurs chez les étudiants débutants
1	Aspect grammatical	<p><u>Moi</u> religion (1) J'aime <u>un</u> sœur (2) Je suis <u>né</u>, Je suis Indonésien, Je suis étudiante de française, je n'aime pas <u>le</u> foule (3) <u>moi</u> surnom, et deux <u>sœur</u> (4) Je me <u>présent</u>, J'aime écoute (5) Je suis née (6) J'habite <u>8</u> rue (7) J'ai un frère et <u>deux sœur</u>, <u>Ma</u> frère, Mes <u>sœur</u> s'appelle (8) Je suis étudiante de français <u>le</u> l'université Lampung, <u>Le nom</u> ma mère <u>Tumiah</u> et le <u>nom</u> ma père Slamet, Je n'aime pas bruyante (9) <u>J'habite 2</u> rue Bumi Manti, Je <u>parlé</u> à indonésien et a français (10) J'habite 2 rue, Je suis <u>etudiante</u> de française à d'universite, J'aime <u>de</u> chanter (11) Je viens de Jakarta (12) Je <u>suis</u> présente, Je viens à Batanghari, J'aime <u>pass</u> du sport (13) Je suis étudiante de française, J'habite <u>126</u> rue, Je <u>deuxième</u> enfant, J'ai <u>une</u> animal, Je <u>nam</u> pas bruyant (14) Je <u>sui</u> Nanda, Je <u>sui</u> indonesien, Je <u>sui</u>, Je <u>18</u> ont, Je <u>sui ne</u> à (15) Je n'aime pas <u>kue</u> soes, Je parle <u>la</u> français (16) Je suis étudiante de Française, Mon <u>numéro</u> téléphone (17) <u>Ma</u> surnom, <u>Ma</u> courriel, <u>Ma</u> numéro, J'aime <u>la</u> café, J'habite <u>11</u> rue, Je suis étudiante de française (18) J'aime écoute, Je n'aime pas coffe (20)</p>
2	Aspect lexical et d'orthographe	<p>Je suis étudiante, J'aime jouer volley, Je habite <u>a</u> rue ... numero, J'ai un frère, Je aime (1) J <u>m'</u>appelle adam dimas praja, J'habite <u>a</u> bandar lampung (2) le 30 Janvier 2000, Je suis Indonésien, Je <u>sui</u> (3) J'habite <u>a</u> Pringsewu, J'ai deux frères (4) Lampung <u>East</u>, Je suis <u>etudiant</u> (5) Je me présente Je m'appelle, le 3 Décembre, de l'universite, J'habite à rue sawah baru, kampung baru, J'n'aime pas aime poisson. (6) Je m'appelle zalika azalia zaravati, Je suis née le septembre 24 2001, Je suis</p>

	<p><u>étudiante français</u>, ... <u>mon</u> adresse (7) J'ai <u>di</u>-sept ans, <u>Je</u> aime (8) Je me <u>présente</u>, Je suis <u>Indonésienne</u> (9) Je suis <u>Indonésienne</u>, le 5 <u>Août</u> 2001 (10) Je suis <u>Indonésienne</u>, Je suis <u>Chrétienne</u>, Je suis <u>étudiante</u> de française à d'<u>université</u>, Je n'aime <u>pa</u> (11) Le 22 <u>Septembre</u> 2001, Je suis <u>étudiante</u> de <u>Français</u>, J'habite <u>a</u> <u>Kampung baru</u> (13) J'ai un <u>frère</u>, Je <u>nam</u> pas (14) Je sui <u>indonésien</u>, Je 18 <u>ont</u>, le 24 <u>Mai</u> 2001 (15) Bonjour <u>a</u> tous, Je me <u>présente</u>, Je suis <u>Indonésienne</u>, Je suis <u>étudiante</u>, (16) Je suis <u>étudiante</u> de <u>Française</u>, J'habite <u>a</u>, <u>écouter</u> de la musique (17) Je suis <u>Indonésienne</u>, le 17 <u>décembre</u> 2000, (19) Je me <u>présente</u>, Je suis <u>étudiante</u> (20)</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Erreur grammaticale

Comme l'aspect très important pour composer une phrase ou un texte, selon les résultat de recherche, la majorité des étudiants font donc ce type d'erreur. Si on observe la tableau au dessus, sur les erreurs grammaticales on peut regrouper ces erreurs grammaticales dans quelques classes.

1) Adjectif possessif

Moi religion (1), moi surnom (4), Ma frère (8), Ma surnom, Ma courriel, Ma numéro (18)

Généralement les étudiants ne peuvent pas encore utiliser correctement l'adjectif possessif dans la phrase. Ils ne peuvent pas encore décider le genre du nom est masculin ou féminin. Mais en fait, l'adjectif possessif n'enseigné pas encore aux étudiants, donc c'est normal s'ils font des erreurs pour mettre l'adjectif possessif correctement. Nous pensons qu'il sera mieux après les étudiants auront l'appris, les résultats donc sera bons.

2) Article féminin et masculin

J'aime un sœur (2), J'ai une animal (14), Je parle la français (16), J'aime la café (18)

En réalité, les étudiants ne connaissent pas bien le genre du nom, c'est masculin ou féminin, donc ils ne sont pas capables alors d'utiliser l'article (l'article défini, indéfini) dans leur écriture. Bien que la condition soit comme ça, nous croyons que les étudiants seront mieux de temps en temps grâce à les expériences.

3) L'accord du féminin et masculin (adjectif qualificatif)

Je suis né, Je suis Indonésien, Je suis étudiante de française, (3), Je suis née (6), Je suis étudiante de française à d'université (11), Je suis étudiante de française (14), Je suis étudiante de Française (17), Je suis étudiante de française (18)

À cause de la condition mal compris des étudiants sur le genre masculin ou féminin d'un nom, ou la condition d'oublie des étudiants sur le règle de masculin et féminin, il y a beaucoup donc les étudiants font l'erreur de l'accord féminin ou masculin. Comme accord du participe passé pour la condition de naître, accord de la nationalité, accord d'adjectif qualificatif, etc.

4) Négation

Je n'aime pas le foule (3), Je n'aime pas bruyante (9), Je nam pas bruyant (14), Je n'aime pas kue soes (16)

Pour écrire la phrase négative du verbe aimer, il y a beaucoup d'étudiants n'utilise pas la préposition de, ils utilisent en fait l'article comme dans la phrase positive. C'est-à-dire ils ne comprennent pas bien la différente façon ou la différent règle d'utiliser la phrase négative surtout pour le verbe aimer.

5) L'accord du nombre singulier ou pluriel d'un nom deux sœur (4), J'ai un frère et deux sœur, Mes sœur s'appelle (8)

Les étudiants ne peuvent pas encore pouvoir de mettre les accords d'un nom soit l'accord du genre (féminin, masculin), soit l'accord du nombre (singulier, pluriel) dans la phrase. Donc, il y a quelque phrase manque l'accord "s" ou "x" pour le nom pluriel.

6) Conjugaison

Je me présent, J'aime écoute (5), Mes sœur s'appelle (8), J'aime de chanter (11), Je vients de Jakarta (12), Je suis présente, J'aime pass du sport (13), Je deuxième enfant, Je nam pas bruyant (14), Je sui Nanda, Je sui indonesien, Je sui, Je 18 ont, Je sui ne à (15), J'aime écoute (20)

C'est normal pour l'erreur de la conjugaison, parce qu'il y a beaucoup de règles et de condition même de type de la conjugaison. C'est pourquoi il y a beaucoup d'étudiants font l'erreur de la conjugaison soit un seul verbe soit deux verbes.

7) Préposition

J'habite 8 rue (7), Je suis étudiante de français le l'université Lampung, Le nom ma mère Tumiah et le nom ma père Slamet, (9), J'habite 2 rue Bumi

Manti, Je parlé à indonésien et a français (10), J'habite 2 rue (11), Je viens à Batanghari (13), J'habite 126 rue (14), Mon numéro téléphone (17), J'habite 11 rue (18), Je n'aime pas coffe (20)

Quelques étudiants ne peuvent pas encore de faire une phrase correcte selon la structure grammaticale. Il y a des étudiants qui ne mettent pas la préposition (de la place) dans leur phrase. En autre, il y a aussi les étudiants n'écrivent pas la préposition de pour separer entre deux noms ou plus. Au contraire, il y a aussi des verbes sans préposition, mais ils mettent la préposition comme "Je parle à indonésien" en fait "Je parle indonésien".

Erreur lexicale et d'ortographe

Celles-ci constituent des erreurs à la fois de type lexical, morphologique et syntaxique. Il y a quelques types d'erreur faites par des étudiants comme suivant.

1) Accent et ponctuation

Je habite a rue ... numero, J'ai un frère, Je aime (1), J'habite a bandar lampung (2), J'habite a Pringsewu, J'ai deux frères (4), Je suis etudiant (5), de l'universite (6), J'n'aime pas aime poisson (6), Je aime (8), Je me presente (9), Je suis etudiante de française à d'universite (11), J'habite a Kampung baru (13), J'ai un frère (14), Je sui indonesien (15), Bonjour a tous, Je me presente, Je suis etudiante (16), Je suis etudiante de Française, J'habite a, ecouter de la musique (17), le 17 decembre 2000 (19), Je me presente, Je suis etudiante (20)

Majoritairement, presque tous les étudiants font des erreurs de l'accent et de la ponctuation. Ils ne peuvent pas

encore écrire correctement à cause de l'accent. Peut-être, ils ne s'habituent pas encore à utiliser l'accent dans leur écriture, parce qu'il n'existe pas dans leur langue maternelle ou leur langue seconde. En conséquence, ce type d'erreur est beaucoup. En outre, la ponctuation comme l'apostrophe aussi. Pour séparer le sujet "Je" avec le verbe commencé par la voyelle "aimer, habiter, etc", ils ne mettent pas l'apostrophe.

2) Accord de minuscule et majuscule

J m'appelle adam dimas praja (2), le 30 Janvier 2000, Je suis Indonésien (3), Je me présente Je m'appelle, le 3 Décembre, J'habite à rue sawah baru, kampung baru (6), Je m'appelle zalika azalia zaravati, ... mon adresse (7), Je suis Indonésienne (9), Je suis Indonésienne, le 5 Août 2001 (10), Je suis Indonésienne, Je suis Chrétienne (11), Le 22 Septembre 2001, Je suis étudiante de Français (13), le 24 Mai 2001 (15), Je suis Indonésienne (16), Je suis étudiante de Française (17), Je suis Indonésienne (19)

Ensuite, les erreurs sont beaucoup par les étudiants sont l'écriture de la lettre minuscule et majuscule. Ils ne peuvent pas encore les mettre bien dans leur écriture. Le différent règle comme l'écriture de mois, de jour, de la nationalité, etc., provoquent ces erreurs. Ils les écrivent en majuscule, bien que nous devons les écrire en minuscule.

3) Typographie

Je suis étudiante, J'aime jeuer volley (1), Je suis si (3), Lampung East (5), J'ai dix-sept ans (8), Je n'aime pa (11), Je nam pas (14), Je 18 ont (15)

Des autres erreurs sont la typographie. Ils connaissent en fait l'écriture correcte

d'un mot, mais peut-être des quelque facteur ils font alors la typographie, un ou deux lettres.

4) Structure

Je suis née le septembre 24 2001 (7)

Alors que, l'autre erreur est la structure. Il y a seulement une étudiante qui fait cette erreur. Elle écrit le numéro de la date est après le nom de mois. En fait, on doit l'écrire avant le nom de mois.

En conséquence, selon la description de chaque erreur ou chaque phénomène faites par les étudiants comme le sujet de recherche, on peut obtenir quelques cas importants se relie au la compétence écrite chez étudiants débutants à l'Université de Lampung. En réalité pour les erreurs de l'écriture, ils font beaucoup d'erreurs à cause de l'accent, de l'accord minuscule et majuscule, et de la typographie. Alors que les autres erreurs dominantes font les étudiants sont les erreurs grammaticales. On peut classer ces erreurs grammaticales dans quelque partie, à savoir : 1) l'adjectif qualificatif et possessif, 2) l'accord et le genre masculin et féminin, 3) la conjugaison, 4) la préposition et la négation. Il y a beaucoup de facteurs provoquent ces erreurs. Le grand facteur est les étudiants ne comprennent pas bien les règles en français soit le règle grammatical soit le règle de l'écriture. C'est parce qu'ils viennent d'apprendre le français, ce phénomène est donc normal. Pourtant, il faut travailler plus dur et il faut apprendre et utiliser leurs erreurs pour diminuer les erreurs surtout à l'écriture française.

Les professeurs doivent diriger et guider bien chaque erreur trouvée dans le processus d'écriture chez apprenant surtout au niveau débutant. Les étudiants doivent connaître bien leurs erreurs et essayer de les réviser. Il y a encore beaucoup de façons et solutions pour les enseignants surmontent ce problème, parce que les étudiants sont encore débutants. Les

professeurs doivent corriger bien les écritures des étudiants. Ce n'est pas seulement corriger et donner la note, mais corriger en soulignant les erreurs, les notant des bonnes ou des mots/ phrases corrects. Après, les professeurs peuvent donner les explications plus loin à tous les étudiants dans la classe pour les faire comprendre. Ce n'est pas facile d'enseigner la compétence écrite aux nouveaux étudiants surtout qui n'apprennent jamais le français, mais ce sera plus facile pour les guider afin d'avoir la base de bonne écriture en français. Chaque erreur doit être expliquée et clarifiée aux étudiants, ils peuvent donc apprendre bien grâce à les expériences.

CONCLUSION

Basé sur la problématique proposée dans cet article, on peut conclure que :

1. Les étudiants font beaucoup des erreurs grammaticales (l'accord de genre masculin et féminin et aussi l'accord de nombre singulier et pluriel) et des erreurs de l'écriture (l'accord de l'accent et le minuscule majuscule et aussi la typographie).
2. Les solutions proposées pour résoudre la difficulté ou les erreurs dans l'écriture en français surtout chez les étudiants débutant du FLE sont : 1) Les professeurs ne corrigent seulement les résultats des étudiants, mais aussi donner la note pour chaque erreur, 2) Les professeurs doivent diriger, guider, et clarifier bien chaque erreur faite par des étudiants en les expliquant dans la classe ou en utilisant le TIC comme le réseau social, le blog, le cours en ligne, le site, etc., 3) Les professeurs enseignent la matière à la façon amusante et intéressante soit communicative pour faire bien comprendre les débutants.

REMERCIEMENTS

En finissant cet article, on remercie pour toutes les personnes qui ont apporté des contributions dans le processus de cette recherche. Merci beaucoup pour les étudiants de français du premier semestre de l'Université Lampung.

RÉFÉRENCES

- Chotimah, Irma N.H. & Latjuba, Ade Y. (2020). Sistem Laboratorium Bahasa Di Dalam Whatsapp Messenger. *Jurnal Ilmu Budaya*, 8 (2), 387-398
- David, J. (2000). Le lexique et son acquisition: aspects cognitifs et linguistiques. *Le Français aujourd'hui*, 131, 31-41.
- Demirtaş, L., & Gümüş, H. (2009). De la faute à l'erreur: une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE. *Synergies Turquie*, (2), 125-138.
- Katoozian, K. (2014). Une revue d'articles sur les erreurs orthographiques à dominante phonétique: réflexions pour le FLE. *Linguarum Arena: Revista de Estudos em Didática de Línguas da Universidade do Porto*, 5.
- Luste-Chaâ, O. (2010). L'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en FLE. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, (145-146), 197-210.
- Namukwaya, H. K. (2014). Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire à l'Université de Makerere. *Synergies Afrique des Grands Lacs*, (3), 209-223.
- Rosen-Reinhardt, E. (2005). La mort annoncée des «quatre compétences»-pour une prise en compte du répertoire communicatif

des apprenants en classe de FLE. *GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne*, (6).

Saldanha, Z. (2015). Production écrite en FLE des étudiants de la 1^{ère} année de Linguistique/ Français de l'ISCED de Lubango. *Journal de HAL*.

Sardier, A. (2012). Favoriser l'accès lexical en situation de production écrite. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, (155-156), 127-146.